

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970<sup>1</sup>

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTECTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

17 January 1986

MONACO

(With effect from 18 March 1986.)

With the following declarations and reservations:

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

1. In accordance with article 2, the Directorate of Judicial Services, MC 98025 MONACO CEDEX, is designated as the Central Authority.

2. Under article 4, paragraph 2, only Letters of Request drawn up in French or accompanied by a translation in that language shall be accepted.

3. Under article 23, Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents shall not be executed.

4. In accordance with articles 16 and 17, the Directorate of Judicial Services is designated as a competent authority for the purpose of authorising, as appropriate:

- The consular authorities of a Contracting State to take the evidence without compulsion of persons other than nationals of that State and in aid of proceedings commenced in a court of the State which they represent, or
- Persons duly designated as commissioners to take evidence without compulsion

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

17 janvier 1986

MONACO

(Avec effet au 18 mars 1986.)

Avec les déclarations et réserves suivantes :

« 1. Conformément à l'article 2, la Direction des Services judiciaires, MC 98025 MONACO CEDEX, est désignée comme autorité centrale.

2. Par application de l'article 4, alinéa 2, seules seront acceptées les commissions rogatoires en langue française ou accompagnées d'une traduction dans cette langue.

3. Par application de l'article 23, les commissions rogatoires ayant pour objet la "Pre-trial discovery of documents" ne seront pas exécutées.

4. Conformément aux articles 16 et 17, la Direction des Services judiciaires est désignée comme autorité compétente pour autoriser, suivant le cas :

- Les autorités consulaires d'un Etat contractant à procéder sans contrainte à tout acte d'instruction visant des personnes autres que les ressortissants de cet Etat et concernant une procédure engagée devant un tribunal de l'Etat qu'ils représentent, ou
- Les personnes régulièrement désignées comme commissaires à procéder sans

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 14, as well as annex A in volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413 and 1417.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of the Netherlands.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 14, ainsi que l'annexe A des volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413 et 1417.

in aid of proceedings commenced in a court of the Contracting State.

Such authorisation, which shall be granted for each particular case and may contain specific conditions, shall be subject to the following general conditions:

a) Evidence shall be taken solely on the premises of consulates when the latter are situated within the Principality, and in other cases in the Palais de Justice of Monaco.

b) The Directorate of Judicial Services shall be informed of the date and time of the taking of the evidence in time to permit the Directorate to be represented, and, if necessary, to provide courtroom accommodation at the Palais de Justice of Monaco.

c) The persons concerned in the taking of evidence shall be duly summoned by an official document drawn up in French or accompanied by a translation in that language; this document shall indicate:

- That the taking of the evidence in question is being conducted in accordance with the provisions of The Hague Convention of 18 March 1970 on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters,<sup>1</sup> and that the procedure constitutes part of legal proceedings pursued under the specially designated jurisdiction of a Contracting State;
- That appearance is voluntary and non-appearance would not entail legal proceedings in the requesting State;
- That the person concerned in the taking of evidence may be represented by a lawyer or defence counsel;
- That the parties in the proceedings, should they be instituted, give their consent, and if not the document shall state the reasons for their opposition;
- That the person concerned in the taking of evidence may apply to be exempted or barred from testifying.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 18 February 1986.*

contrainte à tout acte d'instruction concernant une procédure engagée devant un tribunal d'un Etat contractant.

Cette autorisation, qui sera donnée pour chaque cas particulier et assortie, le cas échéant, de conditions particulières, sera accordée aux conditions générales suivantes :

a) Les actes d'instruction devront avoir lieu exclusivement dans l'enceinte des consulats, lorsque ceux-ci seront situés dans la Principauté et, dans les autres cas, dans les locaux du Palais de Justice de Monaco.

b) La date et l'heure des actes d'instruction devront être notifiés en temps utile à la Direction des Services judiciaires pour lui permettre de se faire représenter et, le cas échéant, de fournir des locaux au Palais de Justice de Monaco.

c) Les personnes visées par l'acte d'instruction devront être régulièrement convoquées par acte officiel rédigé en langue française ou assorti d'une traduction dans cette langue; cet acte mentionnera :

- Que l'acte d'instruction auquel il est procédé est accompli conformément aux dispositions de la Convention de La Haye du 18 mars 1970, sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile et commerciale<sup>1</sup>, et s'insère dans le cadre d'une procédure judiciaire suivie devant une juridiction nommément désignée d'un Etat contractant;
- Que la comparution est volontaire et que l'absence de comparution ne saurait entraîner, dans l'Etat requérant, de poursuites pénales;
- Que la personne visée par l'acte d'instruction peut se faire assister d'un avocat-défenseur ou d'un avocat;
- Que les parties au procès, le cas échéant, sont consentantes, et, dans le cas contraire, les motifs de leur opposition;
- Que la personne visée par l'acte d'instruction peut invoquer une dispense ou une interdiction de déposer . . . »

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 18 février 1986.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231.